

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2008 — 3041

[C — 2008/33073]

3 JUNI 2008. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende erkenning van opleidingen krachtens artikel 2 van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, zoals het gewijzigd werd;

Gelet op het besluit van de Executieve van 16 maart 1992 houdende inrichting van een Commissie in toepassing van artikel 2 van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 6 maart 2007 houdende benoeming van de leden van de commissie ingericht overeenkomstig artikel 2 van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht;

Gelet op het gunstig advies van de bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 6 maart 2007 geïnstalleerde commissie, gegeven op 28 maart 2008;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De volgende opleidingsprogramma's, die door het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s aan de leerlingen worden aangeboden, voldoen aan de voorwaarden inzake deeltijdse leerplicht in toepassing van artikel 2 van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht :

- restaurateur (A09/2007);
- kleinhandelaar (W00/2007).

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Art. 3. De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 3 juni 2008.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
O. PAASCH

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3042

[2008/203140]

17 JUILLET 2008. — Décret modifiant le décret du 3 juillet 2003 portant création du Centre wallon de Recherches agronomiques et du Comité d'Orientation et d'Evaluation de Recherches agronomiques (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} du décret du 3 juillet 2003 portant création du Centre wallon de Recherches agronomiques et du Comité d'Orientation et d'Evaluation de Recherches agronomiques est complété comme suit :

« 5° domaine agricole : l'ensemble des activités et paramètres liés à l'agriculture, y compris la sylviculture, l'horticulture et la pisciculture. »

Art. 2. A l'article 3, alinéa 2, 1°, 2° et 4°, du même décret, après les mots "dans le domaine agricole", sont ajoutés les mots "ou du milieu naturel".

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Namur, le 17 juillet 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

—————
Note

(1) *Session 2007-2008.*
Documents du Parlement wallon, 796 (2007-2008), n^{os} 1 et 2.
Compte rendu intégral, séance publique du 16 juillet 2008.
Discussion - Votes.

—————
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3042

[2008/203140]

17. JULI 2008 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 3. Juli 2003 zur Schaffung des "Centre wallon de Recherches agronomiques" und des Orientierungs- und Bewertungsausschusses für agronomische Forschungen (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekrets vom 3. Juli 2003 zur Schaffung des "Centre wallon de Recherches agronomiques" und des Orientierungs- und Bewertungsausschusses für agronomische Forschungen wird wie folgt ergänzt:

«5° Bereich der Landwirtschaft: die Gesamtheit der Tätigkeiten und Parameter, die mit der Landwirtschaft verbunden sind, einschließlich die Forstwirtschaft, der Gartenbaus und die Fischzucht.»

Art. 2 - In Artikel 3 Absatz 2 1°, 2° und 4° desselben Dekrets wird jeweils nach dem Wortlaut "im Bereich der Landwirtschaft" der Wortlaut "oder des natürlichen Milieus" eingefügt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 17. Juli 2008

Der Minister-Präsident,
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

—————
Fußnote

(1) *Sitzung 2007-2008.*
Dokumente des Wallonischen Parlaments, 796 (2007-2008) Nrn. 1 und 2.
Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 16. Juli 2008.
Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3042

[2008/203140]

17 JULI 2008. — Decreet tot wijziging van het decreet van 3 juli 2003 tot oprichting van het "Centre wallon de Recherches agronomiques" (Waals Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek) en van een Oriëntatie- en Evaluatiecomité voor Landbouwkundig Onderzoek (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 3 juli 2003 tot oprichting van het "Centre wallon de Recherches agronomiques" en van een Oriëntatie- en Evaluatiecomité voor Landbouwkundig Onderzoek wordt aangevuld als volgt :

« 5° landbouwsector : het geheel van de activiteiten en parameters i.v.m. de landbouw, met inbegrip van de bosbouw, tuinbouw en visteelt. »

Art. 2. In artikel 3, lid 2, 1° en 4°, van hetzelfde decreet wordt na de woorden "landbouwkundig onderzoek" de woorden "of onderzoek naar het natuurlijk leefmilieu" toegevoegd. Onder 2° worden na de woorden "inzake landbouw" de woorden "of natuurlijk leefmilieu" toegevoegd.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 17 juli 2008.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Wetenschappelijk Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

Nota

(1) Zitting 2007-2008.

Stukken van het Waals Parlement 796 (2007-2008), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 16 juni 2008.

Bespreking - Stemming.